

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

ВЕРБИЛОВИЧ
Ирина Игоревна

**РЕАЛИИ КАК МАРКЕРЫ СТИЛИЗАЦИИ В ИСТОРИЧЕСКОМ
РОМАНЕ И КЛЮЧЕВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ
АДАПТАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат психологических наук,
доцент О.И. Уланович

Допущена к защите

« ___ » _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук,
доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 51 стр., 3 главы, 1 приложение, 2 рисунка, 64 источника.

Ключевые слова: ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА, РЕАЛИЯ, СТИЛИЗАЦИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС, ТЕКСТ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ТЕОРИЯ РЕНОМИНАЦИИ.

Объект исследования: лингвокультуремы / реалии как функционально значимые маркеры культурно-исторического контекста художественного произведения.

Цель исследования: системно рассмотреть процесс реноминации реалий в художественном переводе, выявить ключевые модели реноминации реалий в художественном переводе.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, лексико-семантический анализ, метод словарных дефиниций, этимологический анализ, метод моделирования.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрены подходы к дефинированию понятий «лингвокультуремы», «культуремы» и «реалии». Выявлена функциональная нагрузка реалий в контексте художественного произведения. Обнаружены средства передачи реалий в рамках теории перевода. Рассмотрены и дефинированы стратегии передачи реалий в рамках теории реноминации. Обнаружены и дефинированы модели реноминации. Выявлены доминирующие модели реноминации и ключевая стратегия перевода реалий.

Практическая значимость исследования и область применения. Полученные результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем передачи реалий в рамках теории реноминации на материале других языков. Результаты могут быть использованы в учебном процессе при подготовке лингвистов-переводчиков, При разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий по дисциплине «Художественный перевод».

SUMMARY

Diploma project 51 pp., 3 chapters, 1 supplement, 2 charts, 64 sources.

Keywords: LINGUOCULTUREMA, REALIA, STYLIZATION, ARTISTIC DISCOURSE, TEXT, LITERARY TRANSLATION, RENOMINATION THEORY.

The object of the study: linguoculturema / realities as functionally significant markers of the cultural and historical context of a work of art.

The aim of the research: systematically review the process of renomination of realities in literary translation, identify key models of the renomination of realities in literary translation.

Methods used in the research: comparative method, lexical-semantic analysis, dictionary definition method, etymological analysis, modeling method.

The results obtained and their novelty. The paper discusses approaches to the definition of the concepts of "linguoculture", "kulturemy" and "realias". The functional load of realias in the in the context of the artwork has been revealed. The means of transmission of realities have been found within the theory of translation. The strategies for the transfer of realities within the renomination theory have been considered and defined. The models of the renomination have been discovered and identified. The dominant models of the renominations and the key strategy of the translation of realities have been revealed.

The practical value of the research and spheres of application. The research results obtained may be applied in research activities for further elaboration theoretical problems of the translation of the realias within the theory of other languages. The results may be used in the educational process in the preparation of linguists-translators, in the development of lecture material, writing textbooks and textbooks on the subject "Literary Translation".

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 51 стар., 3 главы, 1 дадаток, 2 ілюстрацыі, 64 крыніцы.

Ключавыя словы: ЛИНГВАКУЛЬТУРЭМА, РЭАЛІІ, СТЫЛІЗАЦЫЯ, МАСТАЦКІ ДЫСКУРС, ТЭКСТ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ТЭОРЫЯ РЕНАМИНАЦІІ.

Аб'ект даследавання: лінгвакультурэмы / рэаліі як функцыянальна значныя маркеры культурна-гістарычнага кантэксту мастацкага твора.

Мэта даследавання: сістэмна разгледзець працэс рэнамінацыі рэалій у мастацкім перакладзе, выявіць ключавыя мадэлі рэнамінацыі рэалій у мастацкім перакладзе.

Метады даследавання: параўнальна-супастаўляльны метады, лексіка-семантычны аналіз, метады слоўнікавых дэфініцый, этымалагічны аналіз, метады мадэлявання.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжаны падыходы да дэфініравання паняццяў «лінгвакультурэмы», «культурэмы» і «рэаліі». Выяўлена функцыянальная нагрузка рэалій у кантэксте мастацкага твора. Выяўленыя сродкі перадачы рэалій у рамках тэорыі перакладу. Разгледжаны і дэфініраваны стратэгіі перадачы рэалій у рамках тэорыі рэнамінацыі. Выяўленыя і дэфініраваны мадэлі рэнамінацыі. Выяўлены дамінуючыя мадэлі рэнамінацыі і ключавая стратэгія перакладу рэалій.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарастання. Атрыманыя вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем перадачы рэалій у рамках тэорыі рэнамінацыі на матэрыяле іншых моў. Вынікі могуць быць выкарыстаны ў навучальным працэсе пры падрыхтоўцы лінгвістаў-перакладчыкаў, пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і вучэбных дапаможнікаў па дысцыпліне «Мастацкі пераклад».